

Hà Nội, ngày 10 tháng 07 năm 2019

## QUYẾT ĐỊNH

(V/v: **Bổ nhiệm Chủ nhiệm công trình và các thành viên tham gia thực hiện đơn đặt hàng:**  
Thối rửa giếng khoan, vệ sinh giếng khoan khai thác nước ngầm tại Công ty TNHH  
nước giải khát Suntory Pepsico Việt Nam - Chi nhánh Bắc Ninh)

### GIÁM ĐỐC CÔNG TY TNHH TƯ VẤN, TRIỂN KHAI CÔNG NGHỆ VÀ XÂY DỰNG MỎ - ĐỊA CHẤT

- Căn cứ nhiệm vụ và quyền hạn của Giám đốc.
- Căn cứ Điều lệ hoạt động của Công ty TNHH Tư vấn, Triển khai Công nghệ và Xây dựng Mỏ - Địa chất.
- Theo yêu cầu đơn đặt hàng số 700008531 ký kết giữa Công ty TNHH Tư vấn, Triển khai Công nghệ và Xây dựng Mỏ - Địa chất với Công ty TNHH nước giải khát Suntory Pepsico Việt Nam.

## QUYẾT ĐỊNH

**Điều 1:** Bổ nhiệm Ông: Trần Đình Kiên - Chủ nhiệm công trình  
Ông: Trần Thành Lê - Thành viên tham gia

**Điều 2:** Chủ nhiệm công trình chịu trách nhiệm toàn bộ trước Công ty và trước Pháp luật của Nhà nước về việc thực hiện và hoàn thành công trình (có quyền mua vật tư, thiết bị, thuê nhân công...)

**Điều 3:** Quyết định này có hiệu lực từ ngày ký và hết hiệu lực sau khi kết thúc công trình và hoàn thành các thủ tục thanh quyết toán theo qui định của Nhà nước. Các bộ phận chức năng và các cán bộ có tên trên chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.

**Nơi nhận:**

- Như điều 3
- Lưu VP Công ty



PHÓ GIÁM ĐỐC

PGS.TS: *Lê Trọng Cường*

TRƯỜNG ĐẠI HỌC MỎ - ĐỊA CHẤT  
 CÔNG TY TNHH TƯ VẤN, TRIỂN KHAI CÔNG NGHỆ  
 VÀ XÂY DỰNG MỎ - ĐỊA CHẤT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
 Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**BIÊN BẢN XÁC NHẬN**

Cán bộ tham gia đề tài nghiên cứu khoa học sản xuất năm 2018-2019

TẠI CÔNG TY TNHH TƯ VẤN, TRIỂN KHAI CÔNG NGHỆ VÀ XÂY DỰNG MỎ - ĐỊA CHẤT

Đơn vị tính: Triệu đồng

TT	Tên hợp đồng	Số HD	Ngày ký Hợp đồng	Tổng giá trị hợp đồng	Tổng số tiền chuyển về	Chủ đề tài	Người tham gia
1	Thời rửa giếng khoan, vệ sinh giếng khoan khai thác nước ngầm tại Công ty TNHH nước giải khát Sumtory Pepsico Việt Nam - Chi nhánh Bắc Ninh	700008531	07/10/2019	283,272	283,272	Trần Đình Kiên	Trần Thành Lê
	<b>Cộng:</b>			<b>283,272</b>	<b>283,272</b>		

XÁC NHẬN CỦA CÔNG TY



*hauy*

PHÓ GIÁM ĐỐC

PGS.TS: Lê Trọng Thăng



# ĐƠN ĐẶT HÀNG PURCHASE ORDER

Số/No: 700008531  
PHIÊN BẢN SỐ/VERSION: 0

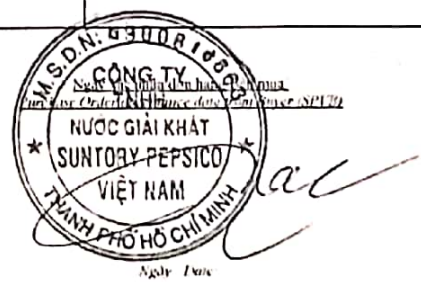
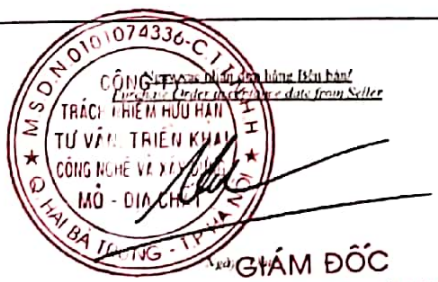


**BÊN BÁN/SELLER:** CÔNG TY TNHH TƯ VẤN, TRIỂN KHAI  
CÔNG NGHỆ VÀ XÂY DỰNG MÔ - DẠ CHẤT  
Địa chỉ/ Address: Số 36, ngõ 30, phố Tạ Quang Bửu, Phường Bách Khoa,  
Quận Hai Bà Trưng, Thành phố Hà Nội, Việt Nam  
Điện Thoại/ Tel: 02437550428 Fax: 02437550428  
Mã số thuế/ Tax Code: 0101074336

**BÊN MUA/BUYER:** Công ty TNHH Nước Giải Khát Suntory PepsiCo  
Việt Nam  
Địa chỉ/ Address: Lầu 5, KS Sheraton, 88 Đồng Khởi, Q1. HCM  
Điện Thoại/ Tel: (84 8) 3 821 9437 Fax: (84 8) 3 821 9436

NGÀY DUYỆT P. 4. DATE	ĐỊA ĐIỂM THỰC HIỆN DESTINATION	ĐIỀU KIỆN GIAO HÀNG DELIVERY TERMS	VẬN CHUYỂN HÀNG QUÁ SHIP VIA	TIỀN TỆ CURRENCY
07/10/2019 14 48 06	Bac Ninh plant			VND

STT NO.	TÊN HÀNG HÓA/DỊCH VỤ DESCRIPTION	SỐ LƯỢNG QUANTITY	DVT UOM	THỜI GIAN HOÀN THÀNH COMPLETION DATE	VAT (%)	ĐƠN GIÁ UNIT PRICE	TIỀN TIỀN AMOUNT
1	Vệ sinh giếng nước ngầm định kỳ (chi tiết theo 1 trang đính kèm)	1 000	Gói	11/11/2019	10	257.520.000,00	257.520.000
						<b>CONG/ SUB TOTAL</b>	257.520.000
						<b>VAT</b>	25.752.000
						<b>TỔNG CỘNG/ TOTAL</b>	283.272.000
<p><b>Điều khoản quan trọng/ Important provisions:</b> Số Đơn Đặt Hàng phải được thể hiện trên tất cả các chứng từ giao dịch liên quan, chứng từ nhân hàng và hóa đơn/ The Purchase Order No. must appear on all related correspondences, shipping documents and invoices. Phiên bản đơn đặt hàng này thay thế tất cả các điều kiện và điều khoản của các phiên bản trước đó với cùng một số Đơn đặt hàng/ This version of Purchase Order overwrites all terms and conditions of the previous version with the same PO No. Đơn đặt hàng như nêu tại đây bao gồm (i) Điều Kiện và Điều Khoản Chuẩn đính kèm, (ii) các quy định chi tiết về điều khoản thương mại, hướng dẫn khác ở mặt trước và (iii) các tài liệu đính kèm khác (nếu có)/ This Purchase Order contains (i) the enclosed Standard Terms and Conditions; (ii) Detailed provisions on commercial terms and other instructions in overleaf PO, and (iii) other documents as attached hereto (if any). Thời gian hoàn thành là thời gian kết thúc toàn bộ việc giao hàng hoặc hoàn tất dịch vụ/ Completion Date is the date on which delivery of goods or services provision is completed as agreed</p>						<p><b>Thông tin xuất hóa đơn/ Billing Info:</b> Gửi HD đến Chi THỦ BUI Phòng Kế toán Thanh Toán – Văn phòng ban hàng Suntory PepsiCo Việt Nam, Lầu 4, 1 Bạch Đằng, P2, Q Tân Bình, HCM, VN. Send the original documents to Ms. THỦ BUI, Accounting Department – Suntory PepsiCo Vietnam, 4FL, 1 Bạch Đằng St., Ward 2, Tân Bình Dist., HCMC, VN. Chi nhánh công ty TNHH Nước Giải Khát Suntory PepsiCo Việt Nam tại tỉnh Bắc Ninh Địa chỉ/ Address: Số 88, đường Hữu Nghị, VSIP Bắc Ninh, xã Phú Chân, thị xã Từ Sơn, tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam Điện thoại/ Tel: (84 241) 3 765 418 Mã số thuế/ Tax Code: 0300816663007</p>	
<p>PR/RFP: 700010000 RECO: (5 Oct 2019) PVT 132 10 2019 (ad hoc) CONTRACT NA REBATE: Không/ No Các hướng dẫn khác từ người mua hàng/ Other Instructions: Liên hệ thu công Mr Binh</p>						<p>Mọi thắc mắc xin liên hệ/ In case of query, please contact: (tên người mua hàng: buyer's name) <b>PHUNG VAN THANG,</b> Điện thoại/ Tel: Email: phungvan.thang@suntorypepsico.vn</p>	



Giám Đốc  
PGS.TS. Trần Đình Kiên

Nguyễn Văn Sơn Hải  
Procurement Manager

**CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN CHUẨN ĐỊNH KÈM ĐƠN ĐẶT HÀNG  
PURCHASE ORDER – STANDARD TERMS AND CONDITIONS**

**1. Chấp Thuận Đơn Đặt Hàng/ Purchase Order Acceptance**

Kể từ khi Bên bán chấp nhận đơn đặt hàng được gửi từ Bên mua trong thời hạn Bên mua yêu cầu thì đơn đặt hàng sẽ có giá trị ràng buộc đối với các bên ("Đơn đặt hàng"). Hàng hóa mua theo Đơn đặt hàng có thể là hàng hóa hoặc là dịch vụ hoặc là hàng hóa kèm theo dịch vụ, tùy theo ngữ cảnh và đối tượng cụ thể của việc mua bán. Việc chấp nhận Đơn đặt hàng được thực hiện theo cách sau/ When the Seller accepts orders sent from the Buyer within the time limit as per the Buyer's request, the purchase order will be binding on the parties ("Purchase Order"). Goods purchased under the Purchase Order may be products, or services, or products accompanied with services depending on the context and the specific object of the purchase. Acceptance of the Purchase Order is carried out as follows:

• Nếu nhận được một bản in Đơn đặt hàng qua thư tin hoặc thư điện tử, Bên bán phải ký xác nhận với chữ ký sống và con dấu (nếu Bên bán là đối tác nước ngoài thì tùy vào quy định của quốc gia đó về con dấu) vào Đơn đặt hàng và gửi lại bản gốc của Đơn đặt hàng bằng thư tin hoặc bản chụp (scan) gửi bằng thư điện tử (email) cho Bên mua trong vòng năm (05) ngày làm việc sau khi nhận. Trong trường hợp Bên bán gửi bản scan bằng email thì sau đó phải gửi lại cho Bên mua bản gốc bằng thư tin trong vòng năm (05) ngày làm việc sau ngày gửi bằng email. / If receiving a printed Purchase Order by mail or e-mail, the Seller must sign the Purchase Order with wet signature and seal (or it will depend on regulations of the Seller's country on the seal if the Seller is a foreign partner) and return the original of the Purchase Order by mail or return the scanned version through e-mail to the Buyer within five (05) working days after the receipt. In the event that the Seller sends the scanned version of Purchase Order through e-mail, the Seller shall send the original Purchase Order to the Buyer by mail within five (05) working days after the date of sending the scanned version by e-mail.

• Nếu nhận được Đơn đặt hàng qua thư điện tử được gửi từ đồng từ hệ thống Oracle của Bên mua, các bên đồng ý thực hiện việc chấp thuận hoặc từ chối Đơn đặt hàng qua hệ thống Oracle của Bên mua theo hướng dẫn từ hệ thống. Theo đó, các bên đồng ý Đơn đặt hàng được chấp thuận qua hệ thống Oracle, tuy không có chữ ký sống và con dấu của các bên nhưng vẫn sẽ có tính ràng buộc thực hiện và có giá trị pháp lý để giải quyết tranh chấp. / If receiving a Purchase Order by e-mail which is automatically sent from the Oracle system of the Buyer, the parties agree to carry out the approval or denial of the Purchase Order via the Oracle system of the Buyer under the guidance of the system. Accordingly, the parties agree that the Purchase Order as accepted through the Oracle system, despite of none of wet signature and seal of the parties, shall be binding on the parties and legally valid for the purposes of disputes resolution.

Trường hợp đây là Đơn đặt hàng một lần (không đặt hàng theo hợp đồng nguyên tắc) thì Đơn đặt hàng này được xem như là một hợp đồng độc lập. / In the event that it is a one-off Purchase Order (not under a principle contract), this Purchase Order shall be treated as an independent contract.

Trường hợp đây là Đơn đặt hàng nhiều lần (đặt hàng theo hợp đồng nguyên tắc có hiệu lực ("Hợp Đồng")), thì Đơn đặt hàng này sẽ là một phần không tách rời của Hợp đồng. Nếu có sự khác biệt và không nhất quán giữa những điều khoản thể hiện trên Đơn đặt hàng và trên Hợp đồng thì các điều khoản thể hiện trên Hợp đồng sẽ được ưu tiên áp dụng. / In the event that it is not a one-off Purchase Order (under the valid principle contract ("Contract")), this Purchase Order will be an integral part of the Contract. If there are differences and inconsistencies between the terms stated by the Purchase Order and terms stated by the Contracts then the terms stated by the Contract will prevail.

**2. Toàn Bộ Thỏa Thuận và Thứ Tự Ưu Tiên Áp Dụng/ Entire Agreement and Priority of Documents**

Đơn đặt hàng như nêu tại đây bao gồm (i) điều kiện và điều khoản chuẩn định kèm hoặc ở mặt sau của Đơn đặt hàng, (ii) các quy định chi tiết về điều khoản thương mại, hướng dẫn khác ở mặt trước của Đơn đặt hàng và (iii) các tài liệu đính kèm khác (nếu có). Nếu có mâu thuẫn giữa các nội dung cấu thành Đơn đặt hàng thì thứ tự ưu tiên áp dụng sẽ tuân theo trình tự sau (i), (ii), (iii). / The Purchase Order as outlined here includes (i) standard terms and conditions as attached to the Purchase Order or on the second side of the Purchase Order, (ii) the detailed provisions on commercial terms, other instructions on the first side of the Purchase Order, and (iii) other attached documents (if any). If there is any discrepancy between the documents constituting the Purchase Order, then the priority of documents shall be in accordance with the following order (i), (ii), (iii).

Đơn đặt hàng với các nội dung cấu thành như trên sẽ được xem như là toàn bộ thỏa thuận giữa hai bên liên quan đến việc mua bán hàng hóa và thay thế mọi đòi hỏi, tuyên bố có liên quan trước đây. Không có sửa đổi nào đối với Đơn đặt hàng này có hiệu lực trừ khi nó được chấp nhận theo cách mà các bên đã chấp nhận đối với Đơn đặt hàng. / The Purchase Order which is formed by such contents will be considered as the entire agreement between the parties relating to the purchase and shall supersede any relevant arrangement or statement as made earlier. No amendment to this Purchase Order takes effect unless it is approved by the parties in such a way similar to the way the parties provide their acceptance to the Purchase Order.

Việc chấp thuận hoặc từ chối Đơn đặt hàng được xem như chấp thuận hoặc từ chối đối với toàn bộ nội dung cấu thành nên Đơn đặt hàng như nêu tại điều này. Trong trường hợp Bên bán nhận được Đơn đặt hàng không có điều kiện và điều khoản chuẩn định kèm thì phải yêu cầu lại Bên mua cung cấp trong vòng 3 ngày làm việc sau khi Đơn đặt hàng được ký vì đây là nội dung bắt buộc phải có trong tất cả các Đơn đặt hàng. Nếu không sẽ mặc nhiên xem như Bên bán đã chấp nhận điều kiện và điều khoản chuẩn của Bên mua. / Acceptance or rejection of the Purchase Order shall be considered as acceptance or rejection of the entire agreement including all aforementioned compositions of the Purchase Order. In the event the Seller receives a Purchase Order without any standard terms and conditions as attachment then must require the Buyer to provide it within 3 working days after the Purchase Order is signed because it was a mandatory content of all Purchase Orders. Otherwise it shall be deemed the Seller has accepted standard terms and conditions of the Buyer.

**3. Giá Cả và Thanh Toán/ Price and Payment**

Giá cả ghi ở mặt trước của Đơn đặt hàng là toàn bộ số tiền Bên mua phải trả cho những hàng hóa được cung cấp theo Đơn đặt hàng này. Trong trường hợp hàng nhập khẩu, phí và thuế được đánh vào hàng hóa (bên các cơ quan chức năng hay các đơn vị khác) tại nước xuất xứ hoặc các nước mà hàng hóa qua cảnh qua sẽ do Bên bán chịu và tại nước hàng hóa đến sẽ do Bên mua chịu. / The price as stated at the first side of Purchase Order is the total payable amount due to the Seller for the goods to be supplied under this Purchase Order. In the event of import of goods, unless otherwise agreed by the parties, any charges, duties or taxes imposed on the goods (whether by governmental agency or otherwise) under the laws of the country of origin or any country through which the goods is in transit shall be incurred by the Seller, and any charges, duties or taxes imposed on the goods under the laws of the country of destination shall be for the Buyer's account.

Trừ khi được quy định khác đi tại Hợp đồng mua bán nguyên tắc đã ký và/ hoặc một trước của Đơn đặt hàng, toàn bộ khoản tiền mà Bên mua phải trả theo Đơn đặt hàng này sẽ được thanh toán bằng chuyển khoản (i) sau khi Bên mua nhận được toàn bộ hàng hóa với chất lượng và số lượng theo đúng yêu cầu của Bên mua, và (ii) trong vòng 45 ngày kể từ ngày Bên mua nhận được đầy đủ hóa đơn và/hoặc chứng từ thanh toán hợp lệ. / Unless otherwise stipulated in the signed Principle Contract and / or the first side of the Purchase Order, the total payable amount due to the Seller under this Purchase Order will be paid by bank transfer (i) after the Buyer receives the entire goods with quality and quantity in accordance with the request of the Buyer, and (ii) within 45 days from the date the Buyer fully receives proper invoice and / or duly valid payment documents requested by the Buyer.

Thông tin xuất hóa đơn theo thông tin của Bên mua hoặc các chi nhánh của Bên mua như được nêu tại đầu trang 1 của Đơn đặt hàng. / Invoice information according to the information of the Buyer or of its branches as outlined at the first side of the Purchase Order.

**4. Chứng Từ Bổ Sung/ Additional Documents**

Bên bán phải theo sự hướng dẫn của Bên mua về các chứng từ mà Bên bán phải gửi cho Bên mua trong mỗi chuyến hàng. Nếu như Bên bán không tuân theo những hướng dẫn đó thì Bên mua có quyền từ chối nhận hàng và thanh toán. / The Seller shall follow the instructions to be given by the Buyer from time to time regarding the documents which the Seller needs to tender to the Buyer at the time of each shipment of the Goods. If the Seller fails to follow such instructions, the Buyer shall have the right to reject such shipment and payment.

**5. Chuyển Quyền Sở Hữu và Rủi Ro/ Transfer of Ownership and Risk**

(Điều này không phụ thuộc vào hiệu lực của Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng). / (This does not depend on the validity of the Purchase Order or Contract)

### 5.1 Chuyển Giao Quyền Sở Hữu/ Transfer of Ownership

Bên mua sẽ duy trì quyền sở hữu đối với các mặt hàng và thông tin do Bên mua cung cấp. Tất cả các thiết bị, vật liệu và vật tư do Bên bán cung cấp để hình thành hàng hóa bán cho Bên mua sẽ trở thành và được xác định rõ ràng là tài sản của Bên mua khi chúng được giao đến địa điểm được Bên mua yêu cầu và được chuyển giao cho Bên mua với đầy đủ giấy tờ xác nhận việc chuyển giao đã hoàn thành với chữ ký đầy đủ của hai bên hoặc khi Bên mua thanh toán, tùy theo điều nào xảy ra trước. Bên bán sẽ bảo đảm rằng mọi mặt hàng do Bên bán cung cấp không bị thế chấp, cầm cố và/hoặc bị khiếu nại về quyền sở hữu từ một bên thứ ba. Để tránh hiểu nhầm, việc xác lập quyền sở hữu như quy định tại điều này sẽ không làm ảnh hưởng đến quyền yêu cầu hoàn trả tiền hoặc đổi các mặt mới nếu như các thiết bị, vật liệu và vật tư do Bên bán cung cấp không đáp ứng được yêu cầu của Bên mua theo như quy định tại Đơn đặt hàng này. / The Buyer will maintain the ownership of the items and information provided by the Buyer. All equipment, materials and supplies provided by the Seller to form the goods supplied to the Buyer shall become and be clearly identified as the property of the Buyer when they are delivered to the location in which the Buyer requests and are transferred to the Buyer with all documents confirming that the transfer has been completed with the signatures of both parties or when the Buyer makes payment, whichever occurs first. The Seller shall ensure that all goods supplied by the Seller is not under any mortgage, pledge and / or complaint relating to property right from a third party. To avoid any confusion, the establishment of property right as defined in this Article will not affect the right to request for refund or for exchange of the new if equipment, materials and supplies provided by the Seller do not meet the requirements of the Buyer in accordance with the provisions of this Purchase Order.

### 5.2 Chuyển Giao Rủi Ro/ Transfer of Risk

Rủi ro về mất mát hoặc hư hỏng hàng hóa, thiết bị, vật liệu và vật tư được chuyển cho Bên mua khi hàng hóa đã được chuyển giao cho Bên mua tại địa điểm nhận hàng do Bên mua yêu cầu với đầy đủ giấy tờ xác nhận việc chuyển giao và nghiêm thủ đã hoàn thành với chữ ký đầy đủ của hai bên. Trường hợp hàng hóa, thiết bị, vật liệu và vật tư đã được chuyển cho Bên mua nhưng sau đó lại được chuyển lại cho Bên bán, nhà thầu phụ của Bên bán để sửa chữa hoặc vì bất kỳ lý do gì thì rủi ro về mất mát hoặc hư hỏng đối với hàng hóa, thiết bị, vật liệu và vật tư sẽ được chuyển giao lại cho Bên bán. / Risk of loss or damage of goods, equipment, materials and supplies is transferred to the Buyer when the goods has been transferred to the Buyer at the delivery location requested by the Buyer with all documents confirming that the transfer and acceptance of goods has been completed with the signatures of both parties. In case that goods, equipment, materials and supplies have been transferred to the Buyer, but then moved back to the Seller, or the Seller's subcontractors to repair or for any reason, the risk of loss or damage of goods, equipment, materials and supplies will be transferred to the Seller.

### 6. Giao Hàng/ Delivery

#### 6.1 Giao Hàng/ Delivery

Khi Bên bán thông báo cho Bên mua rằng hàng hóa đã sẵn sàng cho việc giao hàng, ngoài trừ những thỏa thuận khác với Bên mua tại Đơn đặt hàng hoặc một văn bản nào khác được ký bởi đại diện có thẩm quyền của các bên, thì Bên bán chịu trách nhiệm chuẩn bị hàng tại cảng hoặc tại địa điểm nhận hàng do Bên mua yêu cầu, kê khai hàng hóa, và trả các chi phí đóng gói, dịch vụ vận chuyển, nâng hạ liên quan đến việc giao hàng nơi trên cho đến khi hoàn tất việc giao hàng cho Bên mua. / Unless otherwise agreed with the Buyer as stated by the Purchase Order or other documents as signed by the authorized representatives of the parties, when the Seller notifies the Buyer that the goods are ready for delivery, the Seller shall be responsible for the preparation of cargo at the port or at the delivery location requested by the Buyer, for goods declaration and shall pay the costs of packaging, shipping and/or lifting services in relation to such delivery until completion of goods delivery to the Buyer.

#### 6.2 Giao Hàng Trễ/ Late Delivery

Trong trường hợp Bên bán không giao hàng theo đúng lịch với chất lượng theo đúng yêu cầu của Bên mua thì họ phải trả cho Bên mua một khoản tiền phạt không quá 8% trị giá lô hàng bị giao trễ hoặc giao không đúng yêu cầu. Nếu việc giao hàng chậm so với lịch giao hàng thì Bên mua có quyền từ chối nhận hàng. Ngoài ra, Bên mua có quyền được chỉ định bên thứ ba giao hàng. Bên bán sẽ phải thanh toán tại cả phí tổn, thiệt hại hay mất mát, chênh lệch giá cả mà Bên mua phải gánh chịu do việc Bên bán giao hàng trễ trong vòng 15 ngày kể từ ngày nhận được thông báo bồi thường của Bên mua. / In cases the Seller does not deliver on schedule with quality as required by the Buyer, the Seller has to pay for the Buyer a fine not exceeding 8% of value of shipments which are of late delivery or delivered with inappropriate quality per Buyer's requests. If the delivery comes late behind the delivery schedule, the Buyer has the right to reject the goods. In addition, the Buyer has the right to appoint a third party to supply and deliver the goods, the Seller shall compensate all costs, damages or loss in price that the Buyer incurs due to the late delivery by the Seller within 15 days of receiving notice compensation of the Buyer.

### 6.3 Giao Hàng Nhiều Lần/ Multiple Deliveries

Nếu Đơn đặt hàng này được giao hàng thành nhiều lần thì mỗi lần giao hàng được xem như là một Đơn đặt hàng phụ. / If the goods supplied into multiple delivery as stated by this Purchase Order, each delivery shall be deemed as sub-Purchase Order.

Nếu hàng hóa được giao làm nhiều lần và Bên bán không giao hàng đúng theo lịch giao hàng hay Bên bán có thể từ chối nhận các đợt giao hàng và thanh toán hàng từng phần, thì Bên mua có thể từ chối nhận các đợt giao hàng và thanh toán tiếp theo. Bên bán sẽ chịu phạt và bồi thường như trong trường hợp giao hàng trễ nếu tại Mục 6.2 nêu trên. / If the goods is to be delivered in many times, and there is any failure by the Seller to deliver a particular delivery by the due date or if the Seller commits a breach of any of its obligations hereunder with regard to any delivery, the Buyer may refuse to accept any following delivery and refuse to make payment accordingly, the Seller shall be liable for penalty and compensation as provided by Article 6.2 for the case of late delivery.

### 7. Bảo Hành-Thời Hạn Bảo Hành/ Warranty-Warranty Period

Trừ trường hợp pháp luật có quy định khác, hoặc Các Bên có thỏa thuận khác đi trong Hợp đồng hoặc mất trước của Đơn đặt hàng, Thời Hạn Bảo Hành là 12 tháng từ ngày Bên mua ký vào biên bản nghiệm thu hàng hóa. / Unless otherwise provided by the laws, or agreed by the parties in the Contract or the first side of the Purchase Order, Warranty Period is 12 months from the date of signing the minutes of goods acceptance by the Buyer.

Không phụ thuộc vào Thời hạn Hợp đồng, Bên bán sẽ chịu trách nhiệm bảo hành hàng hóa trong suốt Thời hạn Bảo hành. Nội dung bảo hành bao gồm sửa chữa, thay thế những hư hỏng hay những vật dụng bị lỗi trong vòng 48 giờ kể từ khi Bên mua ra thông báo. Bên bán, bằng chi phí của mình, có nghĩa vụ cử những chuyên gia kỹ thuật đến để sửa chữa và/hoặc thay thế tất cả những hư hỏng hay lỗi khiếm khuyết. Trong trường hợp Bên bán không sửa/hoặc thay thế những hư hại hoặc sửa không đạt yêu cầu của Bên mua trong thời gian nêu trên, Bên mua sẽ tự sửa hoặc thuê một bên thứ ba thực hiện công việc của Bên bán. Bên bán có trách nhiệm trả số tiền đó trong vòng 15 ngày kể từ ngày Bên mua ra thông báo hoặc số tiền đó sẽ được trừ vào bất kỳ Hợp đồng/ đơn đặt hàng nào đã được ký kết hay sẽ được ký kết bởi hai bên. Ngoài ra, chi phí trả cho bên thứ 3 hay những chi phí liên quan khác (nếu có) sẽ được chi trả bởi Bên bán theo chủ ý của Bên mua cũng có thể bị trừ vào tiền bảo hành (nếu có). / Notwithstanding Term of the Contract, the Seller shall be responsible for warranty of goods during the Warranty Period. Warranty contents cover repairing damages, replacing broken or foul items within 48 hours from the Company's notice. The Seller, with their own costs, is to dispatch qualified technicians to repair and / or replace all the defects. The Buyer shall fix itself or hire a third party to execute the Seller's duties if the Contractor fails to fix and/or replace all the defects within the above mentioned time. The Seller is responsible to pay such amount within 15 days from the Buyer's notice or such amount shall be deducted in any contracts' orders signed, or going to be signed by both parties. In addition, the costs to pay to third party or other related costs (if any) shall be borne by the Seller which at the Buyer's discretion, may also be deducted from the warranty bond (if any).

### 8. Cam Kết Của Bên Bán/ Commitment of Seller

(a) Bên bán đảm bảo quyền sở hữu hợp pháp đối với hàng hóa và bao đảm hàng hóa sẽ đúng theo mô tả, bao gồm nhưng không chỉ hạn chế cho chất lượng, kích thước và các điều kiện khác được quy định trong Đơn đặt hàng, và hàng hóa phải đúng với mẫu đã sản xuất cho Bên mua. Bên bán bảo đảm rằng tất cả hàng hóa đạt chất lượng thương mại, hoàn hảo về vật liệu và trình độ tay nghề, có khả năng chịu được những hao mòn bình thường và hợp lý, và bảo đảm rằng hàng hóa phải phù hợp với những mục đích của Bên mua. Trước thời điểm hàng hóa được đưa vào sản xuất, Bên mua sẽ kiểm tra hàng hóa và sẽ thông báo cho Bên bán để họ tiến hành sửa chữa hay thay thế ngay những hàng hóa không phù hợp với những bảo đảm trên của Bên bán, và Bên bán phải chịu chi phí. Để tránh hiểu nhầm, điều này không làm ảnh hưởng đến nghĩa vụ bảo hành hàng hóa của Bên bán. / The Seller warrants the legal ownership to the Goods and that the Goods shall conform with the descriptions, including but not limited to quality, measurement and any other condition stipulated in this Purchase Order, and that the Goods shall correspond with any sample produced to the Buyer. The Seller warrants that all Goods shall be of merchantable quality and free of defects in materials and workmanship and capable of withstanding normal and reasonable wear and acceptance according to the following provisions and that they are fit for the purposes intended by the Buyer. Before the goods is going to be processed or used by the Buyer for its production, at the Buyer designated place of accepting delivery, the Buyer shall inspect the Goods, and notify the Seller to repair or replace forthwith any Goods which fail to comply with the Seller's warranties as set out above, at the sole cost and expense of the Seller. To avoid any confusion, this does not affect the obligations of goods warranty of the Seller.

(b) Nếu toàn bộ hay một phần hàng hóa không dung với sơ mô tả hàng hóa, với mẫu, số lượng hay chất lượng như đã đề cập ở đây, hay nếu Bên bán không thực hiện dung các tiêu chuẩn kỹ thuật, điều kiện, điều khoản hay việc bảo hành đối với toàn bộ hay một phần hàng hóa cung cấp ở đây thì Bên mua có thể từ chối toàn bộ hay một phần hàng hóa do bất kỳ lúc nào, và Bên mua có quyền yêu cầu Bên bán thay thế ngay những hàng hóa do Hàng hóa bị từ chối sẽ được chuyển trả cho Bên bán. Trong quá trình hàng hóa bị từ chối này chưa được Bên bán tiếp nhận. Bên bán chịu rủi ro và chi phí liên quan. Nếu Bên mua không hài lòng với các hàng hóa được thay thế, Bên mua có quyền yêu cầu Bên bán trả lại số tiền trả trước (nếu có), hay từ chối thanh toán tiền hàng, và thu lại các chi phí về kiểm định, lưu kho và các chi phí khác, cũng như các mất mát về lợi nhuận và các tổn thất sau đó theo thỏa thuận giữa Các Bên / If the Goods or any installment thereof are not in strict conformity with description, sample, quantity or quality as stated herein, or if the Seller fails to comply with any specification, term, condition or warranty (whether express or implied) in respect of any goods or any installment thereof to be supplied hereunder, the Buyer may reject such Goods or any installment thereof at any time and shall have the right to demand the Seller to replace forthwith such Goods or installment. If any of the Goods are rejected they will be held for disposition at risk and expense of the Seller. If the Seller fails to replace such Goods to the satisfaction of the Buyer, the Buyer shall have the right to claim from the Seller all amounts prepaid (if any) or to withhold payment for such Goods, costs of inspection, storage and other expenses, loss or profit and consequential loss based on the agreement of both parties.

### 9. Tuân Thủ/ Permits

Bên bán cam kết có được mọi giấy phép, cho phép, chấp thuận (kể cả giấy phép tạm) được yêu cầu theo pháp luật, quy tắc và quy định hiện hành để bán hàng cho Bên mua / This Purchase Order shall be conditional upon the Seller being able to obtain any certificate, license or permit (including interim permits) required by the prevailing laws and regulations for supply of goods to the Buyer.

Bên bán đồng ý rằng sẽ thực hiện hoạt động kinh doanh một cách có trách nhiệm, liêm chính, trung thực, minh bạch và tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành cũng như Đạo Luật Chống Tham Nhũng Ở Nước Ngoài Của Hoa Kỳ ("FCPA"). Bên bán cam kết tuân theo các chính sách của Bên mua về quà tặng và giải trí, về xung đột quyền lợi khi làm việc với nhân viên của Bên mua và sẽ xác lập các qui trình quản lý phù hợp theo yêu cầu của Bên mua để đảm bảo tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Đơn đặt hàng/ Hợp Đồng này / The Seller agrees that they will conduct business responsibly, with integrity, honesty and transparency and comply with all applicable laws and regulations as well as the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (the "FCPA"). The Seller shall observe the Buyer's policies regarding gifts and entertainment and conflicts of interest when dealing with the Buyer's employees and will establish appropriate management processes requested by the Buyer to comply with the terms and conditions of this Purchase Order / Contract.

### 10. Sự Không Chuyển Nhượng/ Non-Assignment

Quyền và nghĩa vụ của Bên bán qui định trong Đơn đặt hàng này là chỉ dành cho Bên bán và sẽ không được chuyển nhượng lại cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên mua / The rights and obligations of the Seller under this Purchase Order are personal to the Seller and may not be subcontracted or assigned to any third party without the Buyer's prior written consent.

### 11. Bao Bì/ Packaging

Ngoài những tiêu chuẩn kỹ thuật được nêu ra ở mặt trước của Đơn đặt hàng, Bên bán, bằng chi phí của mình, bảo đảm rằng hàng hóa được đóng gói và bảo quản đúng cách để có thể đến được điểm giao hàng trong tình trạng tốt, và bảo đảm hàng hóa sẽ được đóng trong các kiện, thùng carton chắc chắn hay các vật liệu thích hợp khác cho việc vận chuyển bằng tất cả mọi loại phương tiện, phương thức vận tải, không chỉ bao gồm đường bộ, đường biển và đường hàng không và có thể chịu được những thay đổi về khí hậu, nhiệt độ và độ ẩm / In addition to any other specification set out first side of the Purchase Order, the Seller shall, at its sole cost and expense, ensure that the Goods are properly packed and secured in such a manner as to reach their destination in good condition, and that all Goods shall be packed in strong cases or cartons or other materials with appropriate protection for delivery via all transportation including overland, air and sea and shall be able to withstand changes in climate, temperature and humidity.

Nếu không có quy định khác trong Hợp đồng mua bán nguyên tắc, những tổn thất liên quan đến hàng hóa do việc không tuân thủ quy cách về đóng gói, bao bì gây ra, Bên Bán phải chịu trách nhiệm bồi thường cho Bên Mua / Unless otherwise stipulated in Contract, all damages related to Goods due to the fault of packing, the Seller shall fully indemnify for the Buyer.

### 12. Bất Khả Kháng/ Force Majeure

Trong những tình huống ngoài tầm kiểm soát của Bên mua như chiến tranh, cấm vận, sự giam giữ dân sự, sự hạn chế hạn ngạch hay các qui định của chính phủ, Bên mua không thể thực hiện các cam kết trong Đơn đặt hàng bất kể thời gian trì hoãn là bao lâu. Bên mua có quyền hủy bỏ toàn bộ hay một phần của Đơn đặt hàng mà không bị phạt hay bồi thường các thiệt hại phát sinh / If circumstance outside the control of the Buyer, such as war, embargo, civil arrest, quota restrictions or government regulations, make it impossible or impracticable for the Buyer to meet its commitments under this Purchase Order regardless of the delay time, the Buyer reserves the right to cancel the purchase of the goods or any part of the goods under this Purchase Order, without any penalty or payment of damages.

Nếu do các tình huống trên mà Bên bán không thể cung ứng đủ hàng hóa, Bên bán sẽ phân bổ lượng hàng hóa có sẵn cho khách hàng (bao gồm cả Bên mua) một cách công bình và hợp lý / If due to the occurrence of such circumstances, the Seller is unable to supply the total demand for the goods, the Seller will allocate its available supply among its customers (including the Buyer) in a fair and equitable manner.

### 13. Đảm Bảo Về Quyền Sở Hữu Trí Tuệ/ Undertaking on Proprietary Copyrights

Bên bán bảo đảm rằng mình có giấy phép hay được sự chấp thuận của người chủ sở hữu về bản quyền, mẫu mã, giấy đăng ký, bằng sáng chế, thương hiệu hay bất cứ quyền sở hữu công nghiệp nào khác để sản xuất, kinh doanh hay phân phối hàng hóa. Bên bán sẽ bồi thường thiệt hại cho Bên mua hay người được Bên mua chỉ định về các mất mát tổn thất có thể xảy ra cho Bên mua hay người được Bên mua chỉ định, và bồi thường cho các hành động, kiện tụng, khiếu nại, hình phạt, phí tổn liên quan, nếu việc thực hiện bản phần của Bên bán theo Đơn đặt hàng này vi phạm các cam kết trên cho dù Bên bán biết hay không biết về vi phạm này. Điều khoản này tồn tại vĩnh viễn và không phụ thuộc vào hiệu lực của Đơn đặt hàng hay Hợp Đồng / The Seller warrants that it has the license or approval of the owner of any copyright, design, registration, patent, trademark or other applicable industrial property right to manufacture, sell or otherwise deal in the Goods. The Seller shall fully indemnify the Buyer and its nominees from and against all loss and damages for which either the Buyer or its nominees may become liable and against all actions, suits, claims, penalties, costs and expenses associated therewith, if performance of Seller's obligations under this Purchase Order cause an infringement of any such undertakings, regardless that the Seller even know or do not know about this violation. This provision shall exist regardless of validity of the Purchase Order or Contract.

### 14. Sự Bồi Thường/ Indemnity

Bên bán sẽ bảo vệ, bảo đảm cho Bên mua không bị thiệt thòi do các khiếu nại, tổn thất, các khoản nợ và chi phí (bao gồm cả chi phí hợp lý cho luật sư) phát sinh từ sự vi phạm những bảo đảm hay tư bất cứ hành động sai sót, không làm tròn trách nhiệm nào của Bên bán, của đại lý của Bên bán, nhân viên hay người thầu phụ. Bên bán đảm bảo sẽ bồi thường thiệt hại cho Bên mua toàn bộ, đầy đủ và kịp thời / The Seller will defend, indemnify and hold the Buyer harmless from and against all claims, damages, liabilities and expenses (including reasonable attorney's fees) arising out of or resulting from any breach of warranty hereunder or any tortious act or omission of the Seller, its agents, employees or subcontractors. The Seller guarantees to pay damages to the Buyer the entire, complete and timely.

### 15. Yêu Cầu Do Luật Định/ Statutory Requirements

Bên bán bảo đảm việc sản xuất và chất lượng tổng quát của hàng hóa tuân thủ qui định pháp luật có liên quan / The Seller shall ensure that the production and overall quality of the goods comply with relevant applicable laws and regulations.

### 16. Sự Hủy Bỏ/ Termination

Trừ khi thỏa thuận khác đi tại mặt trước của Đơn đặt hàng, bất cứ lúc nào, Bên mua có thể hủy bỏ toàn bộ hay một phần Đơn đặt hàng bao gồm các điều kiện và điều khoản của Đơn đặt hàng này bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên bán trước thời điểm mà Bên bán giao hàng đến địa điểm theo yêu cầu của Bên mua thì Bên mua sẽ không bị phạt, nhưng Bên mua sẽ bồi hoàn cho Bên bán các phí tổn về nguyên vật liệu kể từ ngày chấp thuận Đơn đặt hàng đến ngày hủy bỏ Đơn đặt hàng đó nhưng không vượt quá 10% giá trị của lô hàng bị hủy bỏ / Unless otherwise agreed in the first side of the Purchase Order, the Buyer may at any time terminate a part of or the entire Purchase Order, including the terms and conditions of this Purchase Order by way of sending written notice to the Seller prior to delivery by the Seller to destination requested by the Buyer, without penalty imposed to the Buyer, save reimbursement to the Seller for expenditure in materials incurred upon the acceptance date of such Purchase Order up to the date of termination but not exceeding 10% value of such terminated Purchase Order.

**17. Quan Hệ Giữa Các Bên Kỵ KỂ/Status of parties**

Mối quan hệ giữa Bên mua và Bên bán dưới đây là quan hệ mua bán thuần túy không phải là quan hệ lao động, đại lý, người đại diện hay người công sứ / *The relationship of Buyer and Seller hereunder will be that of independent contractor and not one of labor, agent or representative or partner.*

**18. Sự Không Từ Bỏ/ Non-Waiver**

Nếu Bên mua không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện quyền của mình theo Đơn đặt hàng này, hay trì hoãn khiếu nại về các hành động, sự không thực hiện, sự thiếu sót của Bên bán, trì hoãn yêu cầu Bên bán thực hiện theo đúng những điều kiện và điều khoản dưới đây, dù cho điều này xảy ra bao lâu đi nữa, sẽ không được hiểu là Bên mua khước từ các quyền của mình qui định trong Đơn đặt hàng này, hay Bên mua sẽ tiếp tục bỏ qua việc vi phạm các điều khoản và điều kiện của Đơn đặt hàng / *The failure or delay of the Buyer to exercise its rights under this Purchase Order or to complain of any act, omission or default of the Seller side or to insist upon a strict performance of the Seller in relation to any of the terms or provisions herein, no matter how long the same may continue, shall not be deemed or construed to be a waiver by the Buyer of its rights under this Purchase Order or a waiver of any subsequent breach or default of the terms or provisions of this Purchase Order.*

**19. Cam Kết Bảo Mật/ Commitment to Privacy**

Bên bán cam kết giữ bí mật và không tiết lộ cho bất cứ ai các thông tin mật, thông tin liên quan đến Bên mua, hoặc những thông tin mà Bên bán có thể nhận được trong thời hạn của Đơn đặt hàng này. Điều khoản bảo mật này tồn tại vĩnh viễn và không phụ thuộc vào thời hạn của Đơn đặt hàng hoặc Hợp Đồng. Để làm rõ, "Thông tin mật" nghĩa là tất cả những thông tin, số liệu, hoặc tài liệu tại đây mang bản chất như thế được Bên mua tiết lộ cho Bên bán để thực hiện Đơn đặt hàng này. Thông tin mật không bao gồm những thông tin hay tài liệu mà (a) được lưu trữ hoặc có thể được truy cập thông qua các kênh công cộng (không phải do sự tiết lộ thông tin bởi Bên bán hoặc là bởi bên thứ ba được Bên bán tiết lộ thông tin); (b) đã thuộc quyền sở hữu hợp pháp của Bên bán trước khi bên nhận tiết lộ thông tin này; (c) Bên bán nhận được từ một bên thứ ba hoàn toàn có quyền tiết lộ thông tin đó cho Bên bán / *The Seller undertakes to keep confidential and not disclose to anyone the Confidential Information of the Buyer, information related to the Buyer, or the information that Seller may receive during the validity of this Purchase Order. This provision shall exist regardless of term of this Purchase Order or Contract. To clarify, "Confidential Information" means all information, data or material of whatsoever nature in any form that the Seller may receive from the Buyer for the purpose of performance of this Purchase Order. Confidential Information shall not include any information or materials which (a) is in or enters into the public domain (other than as a result of disclosure by the Seller or any third party to whom the Seller disclosed such information); (b) were already in the lawful possession of the Seller prior to the disclosure by the Seller; (c) are subsequently obtained by the Seller from a third party who is free to disclose them to the Seller.*

**20. Luật Lệ Chi Phối/ Governing Law**

Đơn đặt hàng này được chi phối và được hiểu là tuân thủ theo luật pháp của Việt Nam. Tất cả tranh chấp có liên quan đến việc thực hiện Đơn đặt hàng này sẽ được giải quyết bởi Tòa án nhân dân có thẩm quyền tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam / *This Purchase Order shall be governed by construed in accordance with the laws of Vietnam. All disputes arising out of or in connection with this Purchase Order will be settled by the competent court at Ho Chi Minh City, Vietnam.*

21. Đơn đặt hàng được lập thành 2 bản có giá trị pháp lý như nhau. Tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ, trừ các đơn đặt hàng với đối tác ở nước ngoài. Đơn đặt hàng có hiệu lực kể từ ngày ký trên bản in Đơn đặt hàng hoặc ngày Bên Bán chấp thuận Đơn đặt hàng qua hệ thống Oracle của bên Mua / *The Purchase Order was made in 2 originals having the same validity, Vietnamese shall prevail, except for orders with overseas partners. The Purchase Order takes effect from the signing date on the Purchase Order in print or from the date where the Seller accepts orders via the Oracle system of the Buyer.*

301  
NG  
NHH  
DIAI  
YPE  
TNA  
HỒ